

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.26907/2782-4756-2022-70-4-169-173

ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА ПРЕДУВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ПОДГОТОВКИ (СПЕЦИАЛЬНОСТЬ «ДИЗАЙН»)

© Кристина Васильева

TEACHING THE LANGUAGE OF SPECIALTY TO INTERNATIONAL STUDENTS AT THE PRE-UNIVERSITY STAGE OF PREPARATION (SPECIALIZATION: “DESIGN”)

Kristina Vasileva

The article presents our concept of teaching, at preparatory faculties, the professional sphere language to international students who plan to study at universities of the Russian Federation and specialize in “Design”. In the nomenclature of scientific specialties in the current version of the Federal State Educational Standard 3++, “Design” refers to the specialty 54.00.00 “Fine and Applied Arts”, which prescribes universities at the pre-university stage of study to place international students, who have chosen this specialization, into a humanitarian profile groups. However, the professional competencies that a designer should possess are acquired in the process of studying not only the humanities, such as “History of Arts”, “Color Studies” and “Fundamentals of Composition”, but also have knowledge of the technological processes, used in manufacturing design products, and develop design skills. Design students acquire this knowledge when doing the cycle of technical disciplines, which cannot be successful without basic vocabulary formed at the stage of international students’ preparation for university studies. A professionally oriented set of lessons was developed especially for international design students of St. Petersburg Polytechnic University based on the disciplines “Descriptive Geometry” and “Engineering Graphics”. Special attention in each lesson is paid to the introduction of terminological vocabulary, the activation of grammatical constructions, used in authentic texts, and the formation of professional and communicative skills in all types of speech activities.

Keywords: Russian as a foreign language, specialty language, design, pre-university stage of preparation, complex of language and speech exercises

В статье представлена авторская концепция обучения языку профессиональной сферы иностранных студентов подготовительных факультетов, планирующих обучаться в университетах РФ по специальности «Дизайн». В номенклатуре научных специальностей, определяемой актуальной версией ФГОС 3++, «Дизайн» относится к специальности 54.00.00 «Изобразительное и прикладные виды искусств», что предписывает университетам на предвузовском этапе обучения распределять иностранных студентов, выбравших данную специальность, в группы гуманитарного профиля. Однако профессиональные компетенции, которыми должен обладать дизайнер, приобретаются в процессе изучения не только гуманитарных дисциплин, таких как «История искусств», «Цветоведение», «Основы композиции». Дизайнер также должен обладать знаниями технологических процессов изготовления продуктов дизайна и навыками проектно-конструкторской деятельности. Данные знания студенты-дизайнеры приобретают в ходе изучения целого цикла технических дисциплин, успешное освоение которых иностранными слушателями невозможно без лексической базы, формируемой на этапе подготовки к обучению в вузе. Специально для иностранных студентов-дизайнеров Санкт-Петербургского политехнического университета на материале дисциплин «Начертательная геометрия» и «Инженерная графика» был разработан профессионально ориентированный комплекс уроков. Особое внимание на каждом уроке уделяется введению терминологической лексики, активизации грамматических конструкций, используемых в аутентичных текстах, формированию профессионально-коммуникативных навыков во всех видах речевой деятельности.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, язык специальности, дизайн, предвузовский этап обучения, комплекс языковых и речевых упражнений

В последнее время в рамках обучения языку специальности на подготовительных факультетах наблюдается явная тенденция перехода от общенаучного к узкоспециальному обучению. Если раньше учебные материалы были ориентированы, как правило, на регламентируемые ФГОС профили подготовки иностранных граждан и содержали в себе общетехнические, общэкономические, естественнонаучные тексты и терминологию, то в настоящее время, с выделением все новых дисциплин и направлений обучения, таких материалов уже недостаточно. Очевидно, что иностранные студенты, обучающиеся на предвузовском этапе в группе технического профиля, не могут одинаково хорошо подготовиться к обучению на факультетах компьютерного программирования, машиностроения и гражданского строительства, работая с одними и теми же общетехническими учебными материалами. С учетом этого авторскими коллективами университетов ведется активная разработка учебных пособий для иностранцев по языку специальности в соответствии с будущим профилем обучения: электротехника, психология, журналистика, техносферная безопасность, нефтегазовый профиль и др.: «Теория электрических цепей» [1], «Русский язык для психологов» [2], «Русский язык для журналистов» [3]; «Русский язык для спасателей» [4], «О нефти по-русски» [5] и т. п.

Специальность «Дизайн», несмотря на то, что согласно классификатору ФГОС 3++ относится к категории «Изобразительное и прикладные виды искусств» гуманитарного профиля обучения, имеет явный междисциплинарный характер, так как в перечень профильных дисциплин входят как гуманитарные (история искусств, цветоведение, композиция), так и технические (начертательная геометрия, технический рисунок, инженерная графика, проектирование, материаловедение) и даже экономические (техноэкономические расчеты и сметы) дисциплины.

В связи с высоким потребительским спросом на услуги дизайнера в различных сферах жизни (дизайн интерьера, ландшафтный дизайн, компьютерный дизайн сайтов, приложений, видеоигр, графический дизайн и т. д.) отмечается непрерывный рост популярности специальности дизайнера как среди российских, так и среди иностранных абитуриентов. Каждый год все больше слушателей подготовительного факультета Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ) планируют продолжать свое обучение в различных институтах дизайна. Специально для таких студен-

тов преподавателями Высшей школы международных образовательных программ (ВШ МОП) была разработана учебная программа профессиональной подготовки, учитывающая междисциплинарную специфику данной специальности. Программа включает в себя блоки основных дисциплин, составляющих фундаментальные знания дизайнеров: 1) понятие дизайна, его классификация и объекты дизайн-проектирования; 2) композиция, художественные средства композиции; 3) цветоведение, колористика, цветовые гармонии; 4) начертательная геометрия и инженерная графика [6].

Начертательная геометрия и инженерная графика – это две смежные дисциплины, составляющие основу общеинженерной подготовки. Знание основной терминологии и символики, умение читать чертежи позволяют иностранным студентам не только лучше понимать материалы лекций и практических занятий по данным дисциплинам, но и дают необходимые знания для освоения последующих технических дисциплин, таких как проектирование, макетирование, конструирование и др. [7].

Для составления технического блока учебной программы «Язык специальности „Дизайн“» для иностранных студентов предвузовского этапа (уровень владения русским языком А2-В1) были проанализированы учебные материалы по дисциплинам «Начертательная геометрия» и «Инженерная графика», рекомендованные для студентов первых курсов [8], [9]. В результате был составлен лексический минимум, а также выделены следующие лексическо-грамматические темы, знание которых необходимо иностранным студентам-дизайнерам на первых курсах: 1. Введение в дисциплины «Начертательная геометрия» и «Инженерная графика». 2. Проецирование. 3. Обозначения геометрических фигур и отношений между ними. 4. Инженерная графика. Задачи и основные понятия инженерной графики. 5. Форматы и масштабы. 6. Изображения – виды, разрезы, сечения.

Для каждой из шести тем был разработан отдельный учебный модуль, рассчитанный на 6-10 часов учебной нагрузки, в зависимости от уровня подготовки иностранных слушателей и интенсивности обучения. Материалы уроков модуля разработаны на основе аутентичных учебно-научных текстов по начертательной геометрии и инженерной графике [8], [9], частично адаптированных с учетом лексического минимума и грамматики первого сертификационного уровня владения русским языком. По семантике и функциям используемые тексты относятся к описа-

тельному типу с элементами рассуждения. Объем текстов для чтения от 30 до 339 слов, для аудирования – от 63 до 249 слов. В каждом модуле представлены задания 6 типов, направленные на освоение специальной лексики, формирование навыков чтения, говорения и аудирования.

Модуль 1 посвящен знакомству иностранных учащихся с основной терминологией изучаемых дисциплин. В нем использованы лексические упражнения на уровне слова, словосочетаний, предложений и сверхфразового единства. Типы и цели языковых некоммуникативных заданий: перевод с помощью специально разработанного четырёхязычного (русский – английский – испанский – китайский) словаря [10]: *Найдите значение новых слов в словаре и напишите перевод*; активизация словообразовательных моделей: *Образуйте существительные от следующих глаголов*; *Образуйте прилагательные от существительных*; освоение синтаксических связей слов: *Образуйте словосочетания и переведите их*; развитие языковой догадки с опорой на однокоренные слова: *Без словаря найдите соответствие понятия и определения*.

Речевые упражнения, направленные на использование лексики модуля в речи, выполняются с опорой на предъявленные конструкции-клише.

В модуле 2 рассматривается процесс проецирования объектов пространства на плоскости, основные элементы проецирования и его виды. Модуль построен на основе трех аутентичных текстов «Основные понятия проецирования», «Виды проецирования» и «Система плоскостей проекций», два первых текста используются для чтения, последний – для аудирования [8], [9]. В качестве грамматического материала выступают конструкции условия «Если ..., то ...»: *Если проецирующие прямые выходят из одной точки, то такое проецирование называется центральным*; получения: *Чтобы получить что (для получения чего) необходимо что: Чтобы получить центральную проекцию, необходимы плоскость проекций и точка S, которая не лежит в этой плоскости*; использования «Что используют (что используется) для чего»: *Параллельное проецирование используют для выполнения чертежей и др.*

Языковые и речевые упражнения аналогичны заданиям модуля 1.

В модуле 3 иностранные студенты знакомятся с символикой начертательной геометрии и правилами ее чтения по-русски. В первую очередь их внимание обращается на правила чтения букв латинского и греческого алфавитов, а также на принципиальную функциональную разницу

между прописными и строчными буквами, которая не всегда очевидна для иностранных студентов. Так, например, точки на чертежах обозначаются с помощью прописных букв латинского алфавита (A, B, C); прямые линии – с помощью строчных букв латинского алфавита (a, b, c); плоскости – с помощью строчных букв греческого алфавита (α , β , γ); поверхности – прописными греческими буквами (Σ , Ψ , Ω). Кроме общепринятых обозначений геометрических элементов пространства, на уроках модуля 3 изучаются символы, используемые для обозначения отношений между этими элементами (= равенство и $\neq$ неравенство, $\parallel$ параллельность и $\nparallel$ непараллельность, $\cong$ конгруэнтность, $\equiv$ тождество, $\approx$ приближительное равенство, $\cap$ пересечение, $\subseteq$ касательность, $\Leftrightarrow$ эквивалентность и др.).

В ходе уроков отрабатываются грамматические конструкции обозначения «Что обозначают (обозначается) как (через что, при помощи чего, с помощью чего)»: *Ось абсцисс обозначается строчной буквой x латинского алфавита* и использования: «Что используют (используется) для чего»: *Строчная буква x латинского алфавита используется для обозначения оси абсцисс*. В качестве тренировочных упражнений студентам предлагается также прочитать символы: A; ϕ ; $\angle \beta^\circ$; K; $\angle MNO$; c; $c \wedge d = 30^\circ$ и символические записи: $|CD| \parallel |KN|$; $\beta \perp \gamma$; $\triangle OPQ \cong \triangle DEG$; $b \rightarrow b_1$; $M \in \pi_1$; $k \cap m = \emptyset$; $(a \perp \beta) \wedge (a \in \alpha) \Rightarrow a \perp \beta$. Отработка навыков понимания и использования символических записей ведется последовательно во всех видах речевой деятельности.

В модуле 4 раскрывается значение аббревиатуры ГОСТ и системы ГОСТов применительно к инженерной документации – ЕСКД (единая система конструкторской документации). Будущим дизайнерам необходимо понимать, что в Российской Федерации существуют специальные правила построения чертежей. Разграничиваются и значения терминов «чертеж», «изображение», «документ» и «эскиз». Это необходимо, так как многие словари при переводе не дифференцируют эти понятия, что провоцирует в дальнейшем появление у иностранных студентов трудностей в понимании текстов и материалов лекций.

Модуль 5 посвящен чрезвычайно сложной, но необходимой для иностранцев теме использования числительных в профессиональной речи дизайнера. В качестве учебного материала используются тексты «Форматы» и «Масштабы» [8]. При чтении формата используется конструкция «именительный + винительный падеж» («Сколько на сколько» – A0: 841×1189 – Восемьсот сорок один на тысячу сто восемьдесят девять); при чтении масштаба – «именительный +

дательный» («Сколько к скольким» – 1:2 – один к двум).

Модуль 6 – заключительный в блоке инженерной подготовки иностранных студентов-дизайнеров. Он является и наиболее сложным с точки зрения насыщенности новой лексикой и грамматическими конструкциями. На уроках модуля осваивается типология изображений на чертежах – *виды, разрезы и сечения*. Модуль построен на основе трех текстов, посвященных специфике каждого изображения. Облегчает понимание сложной инженерной темы обилие иллюстраций с наглядной демонстрацией важных отличительных черт изображений на чертежах и их специфики.

В качестве грамматического материала выступают конструкции, используемые для классификации предметов, явлений и понятий: «Что делится (подразделяется, делят, подразделяют, можно разделить) на что по какому признаку (в зависимости от чего)»: *Изображения делят на виды, разрезы и сечения по содержанию*; «Что бывает (может быть) каким»: *Сечения могут быть наложенными и вынесенными*.

Как показала апробация представленных в статье материалов в экспериментальной предвузовской группе иностранных студентов, освоение ими соответствующих дисциплин на первом курсе проходит более успешно (по данным 2022, средний балл – 4,2) в отличие группы студентов, не работавших по экспериментальным материалам (средний балл – 3,4).

Таким образом, обучение иностранных студентов-дизайнеров предвузовского этапа языку профильных дисциплин «Начертательная геометрия» и «Инженерная графика» имеет свою специфику, которая учитывается в разработанном комплексе уроков для студентов СПбПУ. Особенностью специальности «Дизайн» является междисциплинарность, технические дисциплины представляют собой только один из блоков профессиональной подготовки наряду с гуманитарным и экономическим. Следовательно, обучение языку основных профильных дисциплин должно отличаться более детальной и глубокой проработкой материала, что и предусмотрено представленным в данной статье комплексом уроков.

Список источников

1. Русский язык как иностранный. Научный стиль речи. Теория электрических цепей: практикум / И. И. Баранова, М. Ю. Доценко, Ю. В. Каховская, Д. Б. Ахметов. СПб: Изд-во Политехнического ун-та, 2019. 55 с.

2. Виноградова Е. Н., Клобукова Л. П., Ларкина М. А. Русский язык для психологов. М.: Русский язык. Курсы, 2007. 208 с.

3. Дерягина С. И. Русский язык для журналистов. Учебное пособие для иностранных учащихся. М.: Русский язык. Курсы, 2011. 112 с.

4. Нечунаева Н., Таммела М. Русский язык для спасателей. СПб: Златоуст, 2011. 80 с.

5. Ермакова Е. В., Константинова О. В., Муравьева А. А. О нефти по-русски. Нефтегазовый профиль. М.: Русский язык. Курсы, 2014. 120 с.

6. Васильева К. В. Учебное пособие по языку специальности «Дизайн» для китайских студентов совместного инженерного института: концепция, структура, содержание // Преподаватель XXI век. 2021. № 4-1. С. 158–170.

7. Перевозкин Ю. М. Содержание курса начертательной геометрии для студентов специальности «Дизайн». Сборник материалов регионального научно-методического семинара. Тюмень: ТюмГНГУ, 2005. С. 41–43.

8. Гришель Р. П. Начертательная геометрия и инженерная графика. Минск: БГУИР, 2014. 96 с.

9. Жирных Б. Г., Серегин В. А., Шарикян Ю. Начертательная геометрия. Москва: МГТУ Им. Н.Э. Баумана, 2015. 168 с.

10. Васильева К. В. Русский язык для иностранных студентов-дизайнеров. СПб: Изд-во Политехнического ун-та, 2021. 161 с.

References

1. Baranova, I. I., Dotsenko, M. Yu., Kakhovskaia, Yu. V., Akhmetov, D. B. (2019). *Russkii yazyk kak inostrannyy. Nauchnyi stil' rech. Teoriya elektricheskikh tsepei: praktikum* [Russian as a Foreign Language. Academic Style of Speech. Theory of Electrical Circuits: For Practical Studies]. 55 p. St. Petersburg, SPbPU. (In Russian)

2. Vinogradova, E. N., Klobukova, L. P., Larkina, M. A. (2007). *Russkii yazyk dlya psikhologov* [Russian Language for Psychologists]. 208 p. Moscow, Russkii yazyk. (In Russian)

3. Deryagina, S. I. (2011). *Russkii yazyk dlya zhurnalistov. Uchebnoe posobie dlia inostrannykh uchashchikhsia* [Russian Language for Journalists. A Study Guide for International Students]. 112 p. Moscow, Russkii yazyk. (In Russian)

4. Nechunaeva, N., Tammela, M. (2011). *Russkii yazyk dlya spasatelei* [Russian Language for Rescuers]. 80 p. St. Petersburg, Zlatoust. (In Russian)

5. Ermakova, E. V., Konstantinova, O. V., Murav'eva, A. A. (2014). *O nefi po-russki. Neftegazovyi profil'* [About Oil in Russian. Oil and Gas Profile]. 120 p. Moscow, Russkii yazyk. (In Russian)

6. Vasileva, K. V. (2021). *Uchebnoe posobie po yazyku spetsial'nosti "Dizain" dlya kitaiskikh studentov sovmestnogo inzhenernogo instituta: kontseptsiya, struktura, sodержanie* [Educational Book on the Language of Specialty "Design" for Chinese Students of the Joint Engineering Institute: Concept, Structure and Content]. *Prepodavatel XXI vek*. No. 4, pp. 158–170. (In Russian)

7. Perevozkin, Yu. M. (2005). *Soderzhanie kursa nachertatel'noi geometrii dlia studentov spetsial'nosti "dizain"* [The Content of the Course in Descriptive Geometry for Students of the Specialty "Design"]. *Sbornik materialov regional'nogo nauchno-metodicheskogo seminara*. Pp. 41–43. Tyumen, TSOGU. (In Russian)

8. Grishel', R. P. (2014). *Nachertatel'naya geometriya i inzhenernaya grafika* [Descriptive Geometry and Engineering Graphics]. 96 p. Minsk, BGUIR. (In Russian)

9. Zhirnykh, B. G., Seregin, V. A., Sharikyan Yu. E. (2015). *Nachertatel'naya geometriya* [Descriptive Geometry]. 168 p. Moscow, Bauman University. (In Russian)

10. Vasileva, K. V. (2021). *Russkii yazyk dlya inostrannykh studentov-dizainerov* [Russian for International Design Students]. 161 p. St. Petersburg, SPbPU. (In Russian)

The article was submitted on 03.09.2022

Поступила в редакцию 03.09.2022

Васильева Кристина Вячеславовна,
старший преподаватель,
Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,
Высшая школа международных образовательных программ,
195251, Россия, Санкт-Петербург,
Политехническая, 29.
аспирант,
Псковский государственный университет,
180000, Россия, Псков,
пл.Ленина 2.
11_22_07@list.ru

Vasileva Kristina Vyacheslavovna,
Assistant Professor,
Higher School of International Educational Programs,
Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University,
29 Polytechnicheskaya Str.,
St. Petersburg, 195251, Russian Federation.
graduate student,
Pskov State University,
2 Lenin Str.,
Pskov, 180000, Russian Federation.
11_22_07@list.ru